

類 科：國際文教行政（選試日文）

科 目：日文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文）

考試時間：2 小時

座號：\_\_\_\_\_

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

## 一、日譯中：請將以下日文譯成中文（15 分）

会社と働く人間との関係は、イギリス人と日本人とでは、本質に異なると考えられる。

ロンドンの会社で管理の仕事を担当していた日本人の I 氏は、二十歳で未婚の K 嬢から、かつて経験のない苦情を持ち込まれて、目を白黒させたのだった。

いま私は机とコピー台の間を通ったのですが、そのとき、ストッキングが引っかかって破れてしまったのです。コピー台のアルミ板がはがれて突き出ていたからです。これは、会社の備品管理が不十分だから起きたことと考えます。ですから、ストッキング代を弁償してもらいます——こういって、彼女は見事に伝染病になったストッキングを示したのである。

管理課長 I 氏は、自分の耳を疑った。しかし、まぎれもなく破れたストッキングが目の前にある。

## 二、中譯日：請將以下中文譯成日文（10 分）

(一)不管是不是觀光地，只要能快樂的渡過這次的假期，那兒都行。

(二)部長說他會晚點到，請大家先開始開會。

## 三、應用文：寫一封信給日本的恩師，感謝他在你留日期間對你的照顧，並報告你的近況。請注意日文書信的格式與內容同等重要（四百字以內）（20 分）

## 四、作文：請依下列題目寫作文一篇（五百字以內）（25 分）

「青年交流について」

## 五、基礎英文：

(一) Translate the following Chinese passage into English.

將下列短文翻譯成英文。（15 分）

在二十世紀末的 1999 年，太平洋上有兩個小島，突然從大海中消失了。這代表，海水已經不斷地上升，也是氣候變遷、地球暖化的後果。

台灣有七十多個小島，我們必須關心將來會不會有小島消失的危險。因此，我們應該設法保護我們的環境，避免地球繼續暖化。

(二) Translate the following English passage into Chinese.

將下列短文翻譯成中文。（15 分）

The World Cup is an exciting international event that is staged every four years. This event is as exciting as the Olympic Games.

The World Cup 2010 is the first ever to be staged on the continent of Africa. Thirty-two teams are competing in the event. These have been divided into eight groups of four teams. Of the initial 32 teams only 16 will progress from the group stage. Korea and Japan did well and became two of the 16 teams successfully. However, they had greater challenges ahead.

The World Cup tournament started on June 11, 2010, the day after the opening ceremony. It will last for one month, and finish on July 11.